

Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language

10.00 credits


0 h + 15.0 h

Q1

This biannual learning is being organized in 2021-2022

Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Thème médical, thème juridique, thème commercial...
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4, 2.8 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 6.3</p> <p>AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en traduction sera capable de :</p> <p>Transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogue du document source sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents</p> <p>1 comprendre parfaitement un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions, des normes de qualités spécifiques au support, travailler en interaction avec des personnes ressources qui pourront l'aider à fournir un produit fini de qualité</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en interprétation sera capable de :</p> <p>comprendre un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran gérer le processus interprétatif Fournir une interprétation bi-directionnelle de qualité maîtriser les contraintes techniques liées au caractère audio-visuel de l'interprétation distance (fond, cadre, tenue, ...) Gérer les contraintes techniques du matériel Gérer le stress</p>
Evaluation methods	Evaluation continue durant le quadrimestre et évaluation certificative à la fin du cours.
Teaching methods	: Cours en présentiel Travaux dirigés Travaux à domicile (e-learning) Corrections collective et individuelle
Content	Traductions spécialisées (traduction juridique) Traduction spécialisée (questions techniques et scientifiques)
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	10		
Master [120] in Translation	TRAD2M	10		